

ترجمه از عربی به فارسی (۱)

نوع درس: پایه

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: تئوری

پیشنیاز: آموزش زبان عربی (۲)

هدف: آموزش عملی ترجمه از عربی به فارسی

سرفصل:

از آنجا که ترجمه بیش از هر درس دیگر مورد استفاده بعدی دانشجویان قرار می‌گیرد، ناچار تدریس آن طی برنامه دقیق انجام خواهد گرفت. گزینش متن ترجمه بسیار حساس و مختص است. تعداد بازده قطعه از کتاب‌های کهن تا معاصر اختیار شده، کلمات دشوار و ترکیب‌های پیچیده آنها در حاشیه شروع می‌گردد. آنگاه دانشجو ترجمه آنها را در کلاس عرضه کرده به کمک استاد تصحیح می‌نماید. در این درس، جوانب زبان فارسی با عنایت خاص مراعات می‌شود. میان ترجمه‌های ارائه شده توسط دانشجویان مقایسه خواهد شد و بهترین را با نظر استاد به عنوان ترجمه نهایی انتخاب می‌کنند. یکی از تکلیف‌هایی که به دانشجو داده می‌شود، بررسی انتقادی متونی است که ترجمه و چاپ شده است. مراد از این بررسی و نقد، آن است که دانشجو از کوشش‌های یک مترجم تجربه‌دار و نحوه برخورد او با کلمات و ساخت‌های دشوار عربی آگاه شود.

منبع: متون برگزیده از سوی بخش عربی

